

E19 - Any port in a storm

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:20] (A)

Stop.

[00:30] (A)

Stop.

[00:36] (A)

Stop.

[00:37] (A)

Stop.

[00:39] (A)

I want to go home.

[00:44] (A)

I want to go home!

[02:17] Adolf

That girl, Hatori Chise,
is officially dead in Japan.

[02:23] Adolf

So I chose a location
here and plugged her in.

[02:26] Renfred

Thanks, Adolf.

[02:28] Adolf

No, I'm glad you told me.

[02:32] Adolf

Sleigh Beggies are valuable.

[02:35] Adolf

The ones with potential and ambition
are treasures, aren't they?

[02:38] Adolf

Of course.

[02:41] Adolf

Go home!

[02:43] Renfred

Don't you like it?

[02:43] Adolf

I don't want to drink with you!

[02:46] Renfred

It's a Christmas gift from Alice.

[02:50] Adolf

Just one shot, then.

[02:53] Torrey

You got a minute?

[02:55] Adolf

Tory.

[02:56] Torrey

What's up with you?

[02:57] Torrey

You both look terrible.

[03:00] Renfred

Couldn't you come in here more quietly?

[03:02] Torrey

Hey, you're drinking.

[03:04] Torrey

Don't mind if I do.

[03:06] Renfred

I never said you could touch that.

[03:09] Torrey

You still haven't fixed that arm of yours?

[03:11] Adolf

Cartaphilus, was it?

[03:14] Adolf

Have you had contact with him since?

[03:16] Renfred

Nope.

[03:17] Torrey

Lucky you.

[03:18] Torrey

Hook me up.

[03:20] Adolf

Here we go again.

[03:22] Torrey

A sorcerer that's been
wandering for centuries, huh?

[03:24] Torrey

Eternal life is a timeless theme.

[03:27] Renfred

What a pathetic dream.

[03:28] Torrey

You're so stuck-up.

[03:30] Torrey

Brilliant, but you'll make
enemies being like that.

[03:32] Renfred

I don't need more than
a few people on my side.

[03:35] Torrey

Anyway, anyway...

[03:37] Adolf

Tory, that's too much!

[03:39] Torrey

Come on, just a little!

[03:42] Adolf

No!

[03:43] Renfred

I'm not brilliant.

[03:47] Renfred

If I were brilliant, I wouldn't have
let myself be threatened by him.

[03:54] Torrey

What the heck?!

[03:55] Torrey

This is hilarious!

[03:56] Adolf

That's going to go on for another
four hours, at least. Good luck.

[04:00] Torrey

What the heck?

[04:00] Torrey

What a huge pain.

[04:02] Renfred

Drink with me!

[04:03] Torrey

Help me!

[04:04] Adolf

Don't tug on me!

[04:09] Merituuli

Huh?

[04:10] Merituuli

What is this, it's not just Adolf?

[04:14] Adolf

Merituuli.

[04:15] Torrey

A fairy?

[04:16] Adolf

He's my former master's familiar.

[04:53] Chise

London...

[04:56] Chise

Weird, I don't feel groggy.

[04:59] Chise

I'm not coughing, either.

[05:02] Chise

I'm neither warm nor cold.

[05:12] Chise

Hey, are you all right?

[05:14] Joseph

Ow!

[05:18] Joseph

Sorry, thanks.

[05:21] Chise

Cartaphilus.

[05:23] Joseph

You know my name?

[05:28] Joseph

Huh?

[05:29] Joseph

My name...

[05:31] Joseph

Was my name Cartaphilus?

[05:36] Joseph

Miss, I can see through you.

[05:39] Joseph

Are you a ghost?

[05:42] Joseph

You need to go where you belong.

[05:47] Joseph

Right?

[05:51] Joseph

Otherwise, it's just not right, is it?

[05:55] Joseph

I'm...

[06:07] Joseph

Ow!

[06:09] Joseph

Ow!

[06:11] Joseph

I'm sorry!

[06:12] Joseph

Sorry! Sorry! I'm sorry!

[06:15] Joseph

But...

[06:17] Joseph

But, he...

[06:19] Chise

Carta—

[06:19] Joseph

I don't have such a cursed name!

[06:23] Joseph

Cartaphilus...

[06:28] Joseph

I'm...

[06:30] Joseph

I'm Joseph.

[06:34] Joseph

Help me.

[06:37] Joseph

Forgive me, Cartaphilus.

[06:41] Joseph

What do we need to do to be saved?

[06:56] Chise

That wasn't a dream.

[07:00] Ruth

Who'd you go to see?

[07:06] Chise

It's him...

[07:07] Chise

Cartaphilus...

[07:10] (Flashback) Joseph

Help me...

[07:12] Chise

I can't get his voice out of my ears.

[07:15] Chise

How many days has it been now?

[07:17] Ruth

You've only been sleeping for two days.

[07:21] Chise

So, why is Lindel-san's Selkie here?

[07:26] Merituuli

You're finally awake.

[07:29] Alice

Hey, you're awake.

[07:31] Chise

Alice.

[07:32] Chise

Why...

[07:33] Merituuli

I'll go let everyone know.

[07:37] Alice

We've got a nasty situation...

A pretty bad one, actually.

[07:45] Alice

Huh?

[07:47] Alice

Can I just pick out any outfit for you?

[07:48] Chise

Th-Thanks.

[07:51] Chise

By the way, Alice, how old are you?

[07:54] Alice

Eighteen this year.

[07:56] Chise

Oh, that's fine, then.

[08:05] Elias

Morning, Chise.

[08:07] Chise

Good morning.

[08:10] Elias

How do you feel?

[08:11] Chise

Well, thank you.

[08:13] Chise

How about you?

[08:14] Elias

Well, thank you.

[08:16] Torrey

I've never been able to get a good
look at a living Sleigh Beggy!

[08:20] Torrey

I'm so glad I got to meet you.

[08:22] Torrey

Thank you for being alive!

[08:24] Chise

U-Um...

[08:26] Renfred

Alice.

[08:31] Adolf

I hate to admit that he's my colleague,
but sorry about my colleague.

[08:36] Adolf

Nice to meet you.

[08:38] Adolf

I'm Adolf Stroud.

[08:40] Chise

Nice to meet you.

[08:44] Renfred

Long time no see.

[08:46] Renfred

Sorry about my disrespectful
behavior last time.

[08:48] Chise

It's fine.

[08:51] Torrey

I'm Tory Innis.

[08:53] Torrey

You can call me Tory.

[08:56] Adolf

We're from the college.

[08:59] Chise

College?

[09:00] Adolf

You haven't heard?

[09:04] Elias

You can cut the small talk.

[09:07] Elias

Can you get to business?

[09:14] Adolf

As we've already explained to him,

[09:16] Adolf

dragon hatchlings were poached
from the land of dragons.

[09:21] Chise

Two were taken.

[09:23] Chise

The poacher left this behind.

[09:28] Elias

What's that?

[09:29] Renfred

It's a transportation device I made.

[09:32] Renfred

Cartaphilus is likely behind this incident.

[09:37] Renfred

He seems to have stolen the know-how
behind the device when he took my arm.

[09:41] Renfred

This is my failure.

[09:42] Alice

Master...

[09:43] Elias

Don't worry about that.

[09:46] Elias

I understand well that you
didn't mean for this to happen.

[09:49] Elias

The question is why we need to join you
in finding Cartaphilus and the dragons.

[09:57] Adolf

You have a friendship with the land of
dragons, and you're familiar with Cartaphilus.

[10:03] Elias

Why is the college in the business
of looking for dragons, anyway?

[10:07] Merituuli

Lindel-sama and the
college have an agreement.

[10:11] Chise

With Lindel-san?

[10:13] Adolf

Could you help us to bring the dragons
back to Lindel—to your friend?

[10:20] Adolf

He's bound to that land.
This is for his sake, too.

[10:26] Chise

Elias...

[10:27] Elias

Nope.

[10:28] Chise

Why not?

[10:30] Elias

This isn't our business, and it's dangerous.

[10:32] Chise

But...

[10:33] Elias

Have you forgotten how fragile your body is?

[10:42] Chise

I think you've forgotten, too, Elias.

[10:46] Chise

It was also extremely
painful and agonizing,

[10:50] Chise

that day.

[10:52] Renfred

That day?

[10:53] Torrey

That day?

[10:54] Adolf

"That" day?

[10:55] Chise

You're right, we're neither
obliged nor responsible.

[11:00] Chise

But unlike us, the dragons left the
land of dragons against their will.

[11:08] Chise

I don't want those kids I played with

[11:14] Chise

to suffer.

[11:23] Elias

All right.

[11:24] Elias

I'll cooperate.

[11:27] Chise

Th-Thank you.

[11:32] Renfred

Have you changed a little?

[11:35] Elias

So, do we have any leads or ideas?

[11:39] Adolf

None on where Cartaphilus might be.

[11:42] Adolf

We have Lindel maintaining contact with the dragons, but things aren't very clear,

[11:46] Adolf

possibly because they aren't fully conscious.

[11:50] Chise

I think Cartaphilus is in London.

[11:55] Adolf

Why?

[11:57] Chise

Well, it's a hunch.

[12:01] Chise

Stroud-san, do dragons sell for a lot of money?

[12:05] Adolf

Ye—

[12:06] Torrey

They sure do!

[12:07] Torrey

A *lot* of money.

[12:09] Chise

Then it's possible...

[12:13] Chise

Sorry, can someone lend me a phone?

[12:21] Seth

Yes?

[12:22] Seth

Oh, it's you.

[12:25] Seth

How are you?

[12:27] Seth

That's great.

[12:28] Seth

Yes.

[12:29] Seth

I'm in Paris right now.

[12:32] Seth

Depending on price and terms,
I may take on your work.

[12:40] (A)

Come on!

[12:41] (A)

Pull it tighter!

[13:19] Chise

Mr. Seth.

[13:20] Seth

Long time no see, Chise-san.

[13:24] Seth

Oh, and Mr. Ainsworth?

[13:27] Seth

I believe magic and sorcery are
not allowed at the auction.

[13:32] Elias

That's what I heard, so I'm using
neither magic nor sorcery.

[13:38] Elias

I just reassembled the whole thing.

[13:40] Adolf

It's neither me nor Simon.

[13:43] Adolf

Who's face is that?

[13:45] Seth

I'll choose not to hear all your names.

[13:49] Chise

Um, if it's possible, I'd
like to contribute this.

[13:53] Seth

Oh, this is...

[13:55] Seth

Excellent.

[13:57] Seth

We'll make this the first
item of the afternoon.

[13:59] Seth

And then we'll move on to the main auction.

[14:02] Seth

Is that all right?

[14:03] Chise

Yes.

[14:05] Seth

The dragon auction begins at 6 PM.

[14:08] Seth

Until then, feel free to do as you please.

[14:10] Torrey

You sure do sell whatever you want here.

[14:14] Seth

Chise-san, here.

[14:17] Chise

A checkbook?

[14:19] Chise

And a card.

[14:20] Seth

Half of the value of your sale price is deposited there.

[14:23] Chise

Half?!

[14:25] Seth

You were both a product as well as an exhibitor,

[14:28] Seth

so that's your share.

[14:29] Seth

Dragons are expensive.

[14:31] Seth

Please use that if the college's funding is inadequate.

[14:35] Chise

Thank you.

[14:38] Chise

Money, huh?

[14:40] Chise

Come to think of it, this money really belongs to Elias.

[14:46] Seth

You have a different aura about you.

[14:49] Seth

You've grown taller, too.

[14:51] Seth

You're different from when we last met.

[14:54] Chise

I've changed in some ways, and stayed the same in others.

[14:57] Seth

The most important parts of a person seldom change.

[15:00] Seth

You're stubborn after all,
for better or worse.

[15:06] Torrey

What's up?

[15:07] Torrey

What were you talking about?

[15:08] Torrey

Hey, want to come to the college?

[15:12] Chise

There's someone at home who
gets lonely when I'm not there.

[15:17] Torrey

Glad to see you're not easy.

[15:23] Elias

If there's something you want
to say, say it out loud.

[15:26] Renfred

You haven't told her about
the college, have you?

[15:30] Elias

She's not going to the college.

[15:32] Elias

So there's no reason to tell her.

[15:34] Renfred

What did you do with the messenger?

[15:36] Renfred

Did you destroy it?

[15:38] Elias

It's unlike you to be so fixated
on a Sleigh Beggy, Renfred.

[15:43] Renfred

It's not that I'm worried
about a Sleigh Beggy.

[15:47] Renfred

I'm worried about the
future of a human being.

[15:50] Renfred

She may be fine now,

[15:51] Renfred

but how far is she going to grow if
she's forced to be dependent on you?

[15:57] Elias

Is that for us to discuss?

[16:01] Elias

We find someone without direction, burden
them with a chest full of knowledge,

[16:05] Elias

and force them onto a ship that
takes them into the future.

[16:09] Elias

We act as if we've shown them a path,
and make them believe it's the only path.

[16:14] Elias

The two of us aren't very different, are we?

[16:19] Elias

Let me guess. You never wanted
to be a sorcerer, did you?

[16:26] Elias

Did someone force you?

[16:31] Renfred

Don't you dare choose my path for me.

[16:35] Elias

That girl is mine.

[16:38] Elias

That's what Chise wants.

[16:44] Renfred

It'll be interesting to
see how long that lasts.

[16:47] Renfred

Living creatures change,
whether they desire it or not.

[16:57] Alice

A-Awkward, huh?

[16:58] Adolf

Yeah.

[16:59] Alice

That pile of bones doesn't get it, though.

[17:04] Alice

There's a ton of people who
can only tread their own path,

[17:07] Alice

even when they're shown rails to follow.

[17:12] Adolf

Do you tread your own path?

[17:15] Alice

The paths form where I choose to tread.

[17:21] Adolf

It's nice to be young.

[17:27] (A)

We hereby begin the six o'clock auction.

[17:31] (A)

The northern land of dragons is sealed off.

[17:36] (A)

It was there that this purebred,

winged dragon was raised!

[17:57] (A)

Starting at 800,000.

[17:59] (A)

810,000.

[18:00] (B)

820,000.

[18:02] (C)

850,000.

[18:03] (D)

900,000.

[18:04] (D)

900,000!

[18:06] (C)

920,000.

[18:07] (E)

One million!

[18:13] Adolf

The college can manage up to 1.5 million.

[18:16] Adolf

If we go over...

[18:19] Chise

I know.

[18:21] Adolf

Who's the exhibitor?

[18:22] Seth

Him.

[18:23] (A)

1,220,000!

[18:25] Adolf

A proxy.

[18:25] (B)

1,250,000!

[18:26] Adolf

Or a proxy for a proxy.

[18:28] (B)

1,250,000.

[18:30] (B)

1,250,000.

[18:37] Chise

That person's looking at me.

[18:40] (C)

1,500,000.

[18:42] (C)

1,500,000!

[18:43] Seth

How high shall we go?

[18:44] Chise

As high as you know my balance goes.

[18:47] Seth

All right.

[18:49] (A)

1,600,000!

[18:51] Chise

They're gone.

[18:52] (A)

1,700,000.

[18:53] (A)

Anyone else?

[18:55] (A)

Do we have anyone else?

[18:57] Marielle

Hello, young lady.

[19:02] Elias

Is something wrong?

[19:03] Chise

No.

[19:05] Marielle

No one else can hear me.

[19:08] Marielle

Don't worry.

[19:10] Chise

Who are you?

[19:13] Marielle

A woman that you could make use of.

[19:16] Marielle

Is that good enough?

[19:19] Chise

Use you?

[19:20] (B)

1,800,000.

[19:22] (B)

1,800,000.

[19:23] (B)

1,850,000.

[19:25] (B)

1,850,000.

[19:26] (B)

1,910,000.

[19:28] (B)

1,910,000.

[19:29] (B)

1,930,000.

[19:31] (B)

1,930,000.

[19:32] (B)

1,970,000.

[19:34] Chise

Please do it if we're at our limit.

[19:37] Chise

Otherwise, don't.

[19:40] (A)

It's too bad this is only
a verbal agreement.

[19:43] (B)

Please don't go home with any regrets.

[19:46] (B)

Well?

[19:48] (B)

2,600,000.

[19:55] (B)

2,900,000.

[19:56] (B)

2,900,000.

[20:01] Seth

This looks promising.

[20:13] (B)

2,900,000.

[20:14] (B)

We're at 2,900,000.

[20:16] (B)

Anyone for more than 2,900,000?

[21:07] (A)

Damn it, that was reinforced
with a specialized spell.

[21:09] (A)

How did it get out?!

[21:11] (B)

I don't know.

[21:12] (B)

We've never had this happen!

[21:19] Torrey

It's not...

[21:20] Renfred

...in its right mind.

[21:22] Elias

Chise!

[21:34] Chise

He wants to go home.

[21:40] Chise

He's scared.

[21:43] Chise

He's so miserable.

[21:52] Torrey

You can hear the dragon's voice?!

[22:00] Elias

It's all right.

[22:01] Elias

Those aren't your emotions.

[22:04] Elias

You don't need to let them take you.

[22:08] Torrey

Shit!

[23:55] Chise

The dragon's sorrowful howls echo through the skies of London.

[24:00] Chise

The girl makes a decision to save the dragon, but it was far too brutal.

[24:06] Chise

It's okay.

[24:07] Chise

Let's go home together.

Revision #1

Created 2024-01-02 19:13:50 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 19:14:54 UTC by whimsee